Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ci wyruszyli przeciwko Judzie, wdarli się do niej i (zagarnęli) całe mienie znajdujące się w domu królewskim. Uprowadzili także jego synów i jego żony,\* tak że nie pozostał przy nim żaden syn prócz Jehoachaza,\*\* najmłodszego z jego synów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyli oni zatem przeciwko Judzie, wdarli się do niej, zagarnęli całe mienie pałacu królewskiego, a przy tym uprowadzili do niewoli synów i żony króla, tak że pozostał przy nim tylko najmłodszy Jehoachaz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtargnęli oni do Judy, spustoszyli ją i zabrali cały majątek, który znajdował się w domu króla, *uprowadzili* też jego synów i jego żony, tak że nie pozostał mu żaden syn oprócz Jehoachaza, najmłodszego z jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy wtargnąwszy do ziemi Judzkiej, splundrowali ją i pobrali wszystkę majętność, która się znalazła w domu królewskim; do tego i synów jego, i żony jego, tak, iż mu nie został syn, jedno Joachaz, najmłodszy z synów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wtargnęli do ziemie Judzkiej, i spustoszyli ją, i pobrali wszytkę majętność, która się nalazła w domu królewskim, ktemu syny jego i żony i nie został mu syn, jedno Joachas, który był namłodszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wkroczyli więc do Judy, zniszczyli ją, zabierając cały majątek, jaki znalazł się w pałacu króla, ponadto uprowadzili jego synów i żony, tak iż nie został mu żaden inny syn poza Joachazem, najmłodszym z jego synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ci, wyruszywszy przeciwko Judzie, wtargnęli do niej i zagarnęli całe mienie, jakie znajdowało się w pałacu królewskim, uprowadzili też jego synów i żony, a został przy nim tylko najmłodszy z jego synów, Jehoachaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystąpili przeciwko Judejczykom, zdobyli ich ziemię i zagarnęli wszystkie dobra znalezione w domu króla, uprowadzili także jego synów i jego żony. I nie pozostał mu żaden syn, tylko najmłodszy, Jehoachaz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkroczyli oni do Judy i spustoszyli ją, złupili pałac króla i uprowadzili jego synów i żony, z wyjątkiem najmłodszego syna Joachaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtargnęli oni do [ziemi] Judy, spustoszyli ją i zabrali wszystkie bogactwa, jakie się znajdowały w pałacu królewskim. Uprowadzili także królewskich synów i żony, tak że nie został żaden z synów prócz najmłodszego spośród nich, Joachaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли проти Юди і здолали і забрали всякий посуд, який знайшли в домі царя, і його синів і його дочок, і не осталося в нього сина, але лиш Охозія, найменший з його синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc wtargnęli do ziemi judzkiej, splądrowali ją i zabrali całą majętność, która się znalazła w domu królewskim; do tego jego synów i jego żony, tak, że nie został mu żaden starszy syn, chyba, że Jehoachaz, nieznaczny z jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ruszyli więc na Judę i wtargnęli do niej, i zabrali wszystkie majętności, które się znajdowały w domu królewskim, jak również jego synów i jego żony; i nie zostawiono mu żadnego syna oprócz Jehoachaza, jego najmłodszego syna. |

1. 1) żony : wg G: córki, τὰς θυγατέρας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Achazjasza; być może inna forma tego samego imienia. [↑](#footnote-ref-3)